Mēlappaḷuvūr, Kīḻaiyūr, Ireṭṭaikkōyil, Agastyeśvara, time of Rājakesarin, year 12

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSMelKil00007

Repository: Mēlappaḷuvūr & Kīḻappaḷuvūr (tfa-melappaluvur-kilappaluvur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSMelKil00007.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (3c1804e), last modified 2026-09-29 11:09 (3c1804e)

Summary

AIM, southern shrine; on the wall section immediately to the west of the niche of Brahmā, northern façade of the sanctuary; 12th regnal year of Kōrājakesarivarman = Cōḻa king unidentified.

Edition

〈1〉 _ **svasti śrī**

kō-Irā**ja**kē(ca)〈2〉ripaṉmaṟku yāṇṭu 10 2-Āvatu

kuṉṟakkūṟ〈3〉ṟattu **devadā**ṉam Avanika**ndha(r)vva-Īśvaragṛha**ttu **mahā**〈4〉**de**varkku Ivvūr mallan ātittaṉ kuḷam Apō**ha**naṅ〈5〉 kiṭanta **bhumi**yai pa¿ḻa?〈ḻu〉vūrc caṅkarap-pāṭi mallaṉ caṅ〈6〉karaṉ Ikkuḷamuṅ kalli kaḷanayuṅ kalli vaitta viḷa〈7〉kku Oṉṟu Ivviḷakku Oṉṟum Ikkuḷattiṉ pōka(ṅ) [A]〈8〉(ka)vēriyum puṟavēriyil [kaḷaniyaḷ] pōkaṅ

koṇṭu〈9〉 **cantrāti**ttavat Iravum paka(lum) Oru noṉtāviḷakku Eri〈10〉ppōmānōm Ittaḷi paṭṭuṭaiyōm Ēḻuvō〈11〉m Ikkuḷattiṉ minaṭai poḷ(ḷak) kuḷattilē kalluvatā〈12〉kavum

Itu paṉ**māheśvara rakṣai** ||

Apparatus

〈8〉 [kaḻaniyaḷ] ◇ *kaḻaniyaḷ* SII • This part is no longer legible.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! This is the 12th year of Kōrājakesarivarman. For Mahādeva of the temple (*gṛhattu*) of the Lord (*īśvara*) 〈of〉 Avanikandharvva, a *devadāna* of Kuṉṟakkūṟṟam; the tank Mallan Ātittaṉ of this village 〈and〉 the land which lies (*kiṭanta*) without enjoyment (*apōhanam*); Caṅkarappāṭi[1] Mallaṉ Caṅkaraṉ of Paḻuvūr (*paḻavūr*, that is, *paḻuvūr*), having cleared (*kalli*) this tank (*ikkuḷamum*) and having cleared (*kalli*) the field (*kaḻanayum*), gave (*vaitta*) one lamp (*viḷakku oṉṟu*); 〈for〉 this one lamp (*ivviḷakku oṉṟum*); having taken (*koṇṭu*) the produce (*pōkaṅ*) of this tank (*ikkuḷattiṉ*) 〈and〉 the produce (*pōkaṅ*) of the land (*kaḻaniyaḷ*?[2]) in the *akavēri* and the *puṟavēri*,[3] we will burn (*erippōmāṉōm*) a perpetual lamp night and day as long as the sun and the moon endure, we, the Paṭṭuṭaiyārs of this temple (*ittaḷi*), we the Seven (*ēḻuvōm*); we have to clear (*kalluvatākavum*) in the tank (*kuḷattilē*), in order to dig (*poḷḷa*) 〈for〉 an elevated (*mī*) road / bank (*naṭai* / *aṭai*) of this tank (*ikkuḷattiṉ*). This is under the protection of the Paṉmāheśvaras.

Commentary

〈1〉 Rājakesarin is probably Sundaracōḻa, during whose reign the Paḻuvēṭṭaraiyar Maṟavaṉ Kaṇṭaṉār was ruling over Paḻuvūr.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/C/1924/371).

[1] Oil monger.

[2] The meaning of *kaḻaniyaḷ* remains unclear to me. It may come from *kaḻaṉi*, which means paddy field or agricultural tracts.

[3] For these expressions, see INSMelKil00001

Edited by Srinivasa Rao 1952 (SII 13.227). Edited and translated in Gillet 2024, based on autopsy.

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1952. *South-Indian inscriptions (texts) (with introductory notes in English). Volume XIII: The Cholas*. South Indian Inscriptions 13. Madras: Archaeological Survey of India. Pages 122–123, item 227.

[VG] Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḷuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḷuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Page 140, item 7.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 73, appendix C/1924, item 371.